Soproni András

Észrevétel

VISSZHANG - LVIII. évfolyam, 44. szám, 2014. október 31.

Nyerges András *Színrebontás* című kitűnő írásában (*ÉS*, 2014/43., okt. 22.), amelynek minden szavával egyetértek, lengyelül idézi a magyar–lengyel barátság sokat koptatott frázisát. Ezt írja: *„polak-wenger dva bratanki”.*

Jobban tette volna, ha magyarul idéz, vagy ha ragaszkodik a lengyelhez, utánanéz. A lengyelben ugyanis a népneveket nagybetűvel írják, a két népnév közé nem kötőjel, hanem vessző kell, a „magyar” jelentésű szót nem en-nel írják, hanem a nazális hangot jelölő *ę betűvel, a g után i-t írnak, a dwa pedig w-vel íródik.*

Így: *„Polak, Węgier, dwa* bratanki, i do szabli, i do szklanki.”

És mivel az idézett forma csonka mondat, talán jó lett volna a végére három pont.

Szóval, négy szó, legalább hat hiba.

Elképzelhetőnek tartom – bár szerintem nem volna szerencsés –, hogy a tisztelt szerző tréfás „magyarított” formának szánta, amit írt, ez esetben viszont nem logikus a w betű használata.